

Niema piwa, niema

[singing]

*Nie ma piwa, nie ma. Kobita go wypila. Gdym się dopytywał, jeszcze mnie wybiła.  
Gdym się dopytywał, jeszcze mnie wybiła.*

*Bila mnie po głowie, bila mnie po plecach, po łokciach, policach, i innych rzeczach.  
Po łokciach, policach, i innych rzeczach.*

*Piwem się nie upiał,<sup>1</sup> bo piwa nie było. Wypiję koziołki<sup>2</sup>, gdyż mi będzie miło.  
Wypiję koziołki, gdyż mi będzie miło.*

Female: Yeah, yeah, idź i znowu przepij całą payday. A co ja będę jadła?

Male: A po co tobie jeść? Jak będziesz się obżerać, to sie [undecipherable] stracisz. I tak żeś się spasała, że we drzwi do streetcar'y ledwo wleziesz. Patrz na mnie, ja nie jem! Ale za to piję, ola boga, jak ja pije plenty!

Female: Ciebie o nic głowa nie boli. A ja mam dwoje dzieci na rękach. Co ja mam robić, powiedz. Powiedz, co ja mam robić?!

Male: Postaw je na ziemi. Ty staro, ty się ze mną nie kłóć. Jak zawsze się kłócisz, jak ja mam iść na postajni [undecipherable] se<sup>3</sup> trochę popić. To ona musi mi zawsze wszystko ze-spoil-ować. Co ty chcesz ode mnie? Kupiłem ci kapelusz, kupiłem ci dress-ke. Kapelusz kosztuje 39 cent-ów, czy ty wiesz, to spora<sup>4</sup> pieniędzy na te czasy! Mąż wszystko, co ci potraza<sup>5</sup>, ino ci ptasigo mlika<sup>6</sup> brak.

Female: Wiem, mnie ptasigo mlika, a tobie wódki.

Male: Oj sure! Dobrze żeś mi przypomniała. Teraz sobie zaśpiewam i pójdę sobie na popijochę.

[singing]

*A jak jo<sup>7</sup> se stąpnę, pod kubeczką brząknę na Krakowskim gościńcu. Będzie ludziom zazdrość a jo jeszcze na złość, nadobnemu<sup>8</sup> dziewczęciu.*

---

<sup>1</sup> Dialect for *upił*

<sup>2</sup> slang for drinking a shot of liquor quickly, lit. little goats

<sup>3</sup> Dialect for *sobie*

<sup>4</sup> Dialect for *sporo*

<sup>5</sup> Dialect for *potrzeba*

<sup>6</sup> Dialect for *ptasiego mleka*

<sup>7</sup> Dialect for *ja*

<sup>8</sup> *Nadobna* = *piekna, czarujaca dziwczynna*

*A przeleciol<sup>9</sup> ptaszek, przez zielony lasek piórka za nim leciały.  
Nie wziął nym<sup>10</sup> cię na rok, ani na półtora, ale na wiek na cały*

*Kobite mum<sup>11</sup> ze złota, gęba ma jak grota, ciągle na mnie pyskuje. Fight-uje się ze mną  
od samego rana, i kijem mnie walkuje.*

---

<sup>9</sup> Dialect for *przeleciał*

<sup>10</sup> Also spelled *bym*

<sup>11</sup> Dialect for *mam*

No beer, no beer

[singing]

*There's no beer, there's no beer left. The lass drank it. And when I asked about it, she beat me up.*

*When I asked about it, she beat me up.*

*She beat me on the head, on the back, on the elbows, on the cheeks and other places.  
On the head, on the back, on the elbows, on the cheeks and other places*

*I didn't get drunk on beer because there was no beer. I'll drink a few shots instead  
and it'll be enjoyable.*

*I'll drink a few shots instead and it'll be enjoyable.*

Female: Yeah, yeah, you go ahead and drink through your whole paycheck. And what will there be for me to eat?

Male: Why do you need to eat? If you stuff your face, you'll be a goner.<sup>12</sup> You've fattened up so much, that you can barely get through the doors of the streetcar. Look at me, I don't eat! But boy, do I drink! I drink plenty!

Female: Your head doesn't even hurt. I have two kids I'm raising.<sup>13</sup> And what am I supposed to do, tell me. Tell me, what am I supposed to do?

Male: Put them on the ground.<sup>14</sup> Hey old lady, don't pick a fight with me. You fight, whenever I'm about to go the bar [?] and drink a bit. And then she has to spoil everything. What do you want from me? I bought you a hat, I bought you a dress. The hat cost 39 cents, which if you don't know, is a lot of money these days! The husband gives you everything you need, all you're missing is fine caviar.<sup>15</sup>

Female: I know, caviar for me, vodka for you.

Male: Oh sure! Thanks for reminding me. Now I'll sing a little, then I'll go a' drinking.

[singing]

*When I'm walking down a Cracovian well-trodden path, others will be jealous, I will be*

---

<sup>12</sup> Meaning "you'll die from overeating"

<sup>13</sup> Lit. "two kids on my hands"

<sup>14</sup> This is a pun in a response to "two kids on my hands"

<sup>15</sup> lit. a chocolate dessert, but trans. as *caviar* because usage here conveys something exclusive or unnecessary

*angry, such a charming girl.*

*A birdy flew overhead through the green forest, and some feathers fell along the way. I won't take you for a year, or for a year and a half, but forever and ever.*

*My wife is a catch, her mouth as wide as a cave, she's always yelling at me. She fights with me from early morning and beats me with a stick.*

*Transcription and translation by Julia Anderlé de Sylor*